

Koselleck, 2장 Social History and Conceptual History

*note:

- linguistic structure라는 개념으로 사용될 경우의 language와 구별하기 위해서 speech는 언표(言表)로 번역
- synchronic 공시적인; diachronic 통시적인; topical 당시의, 동시대의, 그 때의

<역사적 회고>

- * 역사는 사회적 조건에 의해서 형성된다는 하나의 역사서술 방식 -> 사회사
- * 역사는 언어와 개념의 해석학적 구성으로 통해서 나타난다 -> 개념사
- * 이 양자는 상호연관되어 있으며 그 이전의 정신사, 개별사건사에 대해서 함께 도전해 옴
- * 개념사 -> thematizing particular linguistic self-articulations of social groups, associations, or strata and the history of their interpretation.
- * 사회사와 개념사는 밀접하게 연결되어 있으며 일반사를 추구한다
 - There is no history without societal formations and the concepts by which they define and seek to meet their challenges, whether reflexively or self-reflexively; without them, it is impossible to experience and to interpret history, to represent or to recount it.

<The Impossibility of an "Histoire Totale">

- * 그러나 사회의 변화와 언어적 개념이 완전히 하나의 시간대에서 서로 호응하면서 일어나는 사회사와 개념사의 total history는 불가능하다
 - Characteristically, historical time again and again reproduces the tension between society and its transformation, on the one hand, and its linguistic processing and assimilation, on the other. Any history lives by this tension. Social relations, conflicts, their solutions, and their changing presuppositions are never congruent with the linguistic articulations by which societies act, comprehend, interpret, change, and reform themselves. This thesis can be rested on two counts: history occurring in actu, and history that has happened and is past.

<History, Speech, and Writing As They Occur>

- * 역사적 사건은 언어로 표현된다
 - As they occur, individual events depend on linguistic facilitation; this is

comparatively clear. No social activity, no political deal, and no economic trade is possible without accounting, without planning discussions, without public debates or secret talks, without commands-and obedience-without the consensus of those involved and the articulated dissent of conflicting parties. Any everyday history in its daily course is dependent on language in action, on talking and speaking, just as no love story is conceivable without at least three words-you, I, we. Any societal event in its manifold connections is based on advance communicative work and on the work of linguistic mediation. Institutions and organizations, from the smallest association to the United Nations, must depend on them, whether in oral or in written form.

* 그러나 역사는 또한 언어와 구분되며 역사는 언어로 환원될 수는 없다

- There is always a difference between a history as it takes place and its linguistic facilitation. No speech act is itself the action that it helps prepare, trigger, and enact.

* 또한 행위나 행위의 언표(speech)에는 언어 이전이 요소가 있다

- There are thus extralinguistic, prelinguistic, and postlinguistic elements in all actions that lead to a history. They are closely attached to the elementary geographical, biological, and zoological conditions that, via the human constitution, all have an effect on societal events.

* speech acts and actual happening는 연결되어 있다 -> speech acts <- 언어 이전의 요소

<Represented History and Its Linguistic Sources>

* “무엇이 발생하고 있다는 것”에서 “과거에 무엇이 발생한 것에 대한 역사”로 관점을 옮기면 우리는 역사가의 개입을 보게 되고 action과 speech의 차이를 알게 된다

- The empirical connection between action and speech, acting and speaking, as demonstrated so far, breaks up as soon as we shift our view back from the history occurring in eventum to past history, with which the professional historian deals ex eventu. The analytic separation between an extralinguistic and a linguistic level of action gains the status of an anthropological pre-given datum, without which no historical experience can be transferred into everyday or academic statements at all. What has happened, and has happened beyond my own experience, is something that I can experience merely by way of speech or writing. Even if language may-in part-have been only a secondary factor in the enactment of doings and sufferings, as soon as an event has become past, language becomes the primary factor without which no recollection and no scientific transposition of

this recollection is possible. The anthropological primacy of language for the representation of past history thus gains an epistemological status, for it must be decided in language what in past history was necessitated by language and what was not.

* 역사는 개념과 문서만을 통해서 우리에게 역사가 된다.

* 언어나 문서로 남아 있지 않은 언어외적인 것은 그저 유물(relics)가 된다

- Only at the linguistic sources does the path divide between what is to count as "linguistic" and what is to count as "actual" in the events of the past. Under this aspect, genres and their differentiations can be related anew to one another. What belonged together, and how it did so, in eventum can only be determined by linguistic evidence post eventum: depending on how these linguistic records, this oral or written tradition, are handled, the most different genres move more closely together and others move apart. Myths

* 언어로 발견된 내용들을 통해서 과거를 make sense 한다

- Myths, fairy tales, dramas, epics, and novels all presuppose and thematize the original connection between speech and action, between suffering, speaking, and being silent. Only this making present of history as it occurs establishes a meaning that remains worthy of memory. All histories do just this, using true and fictitious utterances to do justice to events worth remembering or retrieving words congealed into writing that testify to the combination of speaking and acting.

* 모든 언어로 문서화된 것들은 문서화된 허구이다

- Viewed in retrospect, what has actually taken place is only real in the medium of linguistic fiction. In contrast to the speech that acts in history as it takes place, language thus gains an epistemological primacy that urges it continuously to make decisions about the relationship between language and action.

* 언어적으로 구성된 모든 것은 또한 따라서 허구일 수 있다 -> 엄밀한 조사가 필요하다 -> 조사마저 허구일 수 있다 -> 그래서 sources만을 모아 두자는 이야기가 있다

For that reason, the other extreme will also be found in the future: editing the linguistic sources as such, the written remains of formerly spoken or written utterances.

* 세 가지 speech act, actual act 그리고 이 둘 사이의 상호작용; 언어의 이중적 과제 -> 언어 밖의 것을 연결시키는 것과 동시에 그것을 언어로 담는 행위와 연관짓는 것

<Event and Structure-Speaking and Language> (29)

* 지금까지 논의한 것은 공시적인(횡적인) 차원에서 사건과 말하기를 이야기한 것인데, 이러한 공시적인 것과 함께 통시적인(종적인) 차원이 함께 논의되어야 한다

- 공시성 -> topical presentness of events(사건의 동시대적 현재성)

- 통시성 -> 어떠한 동시대적 사건에도 포함되어 있는 시기적 심도(temporal dimension of depth)

* 역사적으로 연구될 수 있는 것은 바로 공시적인 사건과 통시적인 구조간의 관계이다.

* 공시적으로 통용되는 “말해진 언표”(spoken speech) 통시적으로 사전적으로(장기간에 걸쳐서) “주어진 언어”(pregiven language) 사이에는 분석적인 연결이 존재하며 이 연결은 개념적-역사적 방식으로 효력을 지닌다 -> **An analogous connection exists between spoken speech, synchronically, and the diachronically pregiven language that always takes effect in a conceptual-historical way.**

-> 특정한 시대의 사건을 서술한 말해진 언표는 다음 세대 혹은 그 전 세대에 통용되고 익숙해진 주어진 언어와 상호작용을 하게 된다:

(-> 박정희가 쿠데타 이후 민주주의를 관념하면서 발전국가 시기에 새로 형성되는 민주주의라는 개념은 그 전시대에 있었던 4.19정신의 민주주의 개념과 충돌하게 된다?: 혹은 오랜 권위주의 체제하에서 제한된 틀 속에서 익숙해져 왔던 민주주의라는 개념은 김대중 혹은 노무현이 사용하는 (예컨대) 참여 민주주의라는 개념과 충돌하게 된다?)

*What happens is always unique and new, but never so new that social conditions, which are pregiven over the long term, will not have made possible each unique event. A new concept may be coined to articulate experiences or expectations that never existed. But it can never be too new not to have existed virtually as a seed in the pregiven language and not to have received meaning from its inherent linguistic context(30-31) -> 새롭다고 하는 개념이 전적으로 장기간에 걸쳐서 형성되어 온 바 사전적으로 주어진 언어권의 영향력에서 전혀 독립적으로 이해될 수는 없다는 의미

* 이렇게 볼 때 개념 연구에는 두 가지 방법이 존재할 수 있다

1. 사건, 언술행위, 쓰기, 행동 등에 대한 연구 -> 공시적인 것의 연구: event와 speech
2. 통시적인 사항과 이것의 장기적 변화에 관한 연구 -> 이는 사회구조와 여기에 대한 언어적 대응체에 대한 연구 -> 장기적으로 형성되어 사물에 대한 해석을 틀을 제공하는, 사전적으로 주어진 언어적 조건에 대한 연구; 사회구조가 사회적 의식으로 변화되고 사회구조가 이해되는 언어적 조건의 연구

* 사회-역사적 방법 -> event and structure: 일련의 사건을 상당한 시간에 걸쳐서 연구함으로써 어떤 구조를 밝혀냄

* 개념-역사적 방법 -> topical speech and its linguistic pregiven data: 동시대의 언표 그러한 언표이 말해진 당대의 사전적으로 주어진 언어적 조건간의 관계를 밝힘

* 결혼이라는 제도와 관련하여 이야기하면

- 사회-역사적 방법은 다양한 결혼의 사례를 통해서 결혼과 재생산, 결혼과 인구변동 등의 구조를 알아냄

- 개념-역사적 방법은 결혼에 관한 텍스트를 통해서 결혼을 관통한 언어적 전통을 밝힘; 특정한 시기에는 특정한 pregiven language를 통해서 결혼을 해석해 왔음; (34) In all cases, language-bound traditions diachronically establish the life sphere of a possible marriage. And when changes become apparent, they do so only when the notion of marriage has been conceptualized anew -> 세상의 변화나 혁명은 결국 concept의 변화이다; 결혼에 대한 신학적 개념(남녀의 항구적 결합) <-> 계몽주의 이후의 결혼관(개인의 선택의 문제) <-> 사랑하는 사람의 결합

* 사회적 역사와 개념적 역사는 서로가 서로를 필요로 하지만 또한 결코 서로 일치하지만은 않는다; actual history와 spoken speech 사이에는 간극이 존재할 수 있다; 사회적 역사와 언어적 역사는 일치하는 것은 아니다; 현실이 개념탄생 훨씬 이전에 존재할 수도 있고, 개념이 현실을 해방시켜 나타나게 할 수도 있다 -> (36) **“Even if speech acts and actual acts remain intertwined in a synchronic section (which is itself an abstraction), diachronic change, which remains a theoretical construct, does not take place in the same temporal rhythms or temporal series with respect to “real history“ and conceptual history.”**

* 언어나 사회구조나 in actu(실제의 행위, 사건, 행동, 언표)에서 스스로를 재현하고 반복한다. 이것이 결국의 사전적으로 주어진 언어 혹은 사회구조를 형성한다. 그리고 이러한 언어구조나 사회구조는 매우 더디게 변화한다. long duration이란 결국 이러한 반복되는 것 속에 있는 구조적 요소(개념이든 사회구성체이든)를 의미하여 이러한 구조속에서 발생하는 spoken speech 혹은 actual event와는 다른 것이다 -> 모든 구조(사회구성체나 사전적으로 주어진 언어)는 동시성 혹은 통시성 어느 하나만으로 파악되기는 힘들다.

* 개념사의 경우 동시대의 언술과 사전적으로 주어진 언어와의 관계는 유추의 방식으로 검토되는 것이지 동질적인 방식(1대1 동일대응의 방식?)으로 파악되지 않는다.

* 그럼 개념의 변화는 어떻게 나타나는가? -> (37) Any conceptual change that becomes a linguistic event occurs in the act of semantic and pragmatic innovation, which makes it possible to comprehend what is old in a different way and to understand in any way what is new.

	synchronic	diachronic
사회사	event(in eventu, in actu)	structure
	long duration 안에서 event와 speech의 상호작용의 다양한 사례가 있으며 이러한 사례를 통해서 long duration, structure, language는 자신을 반복적으로 표현함	long duration으로서 structure와 language는 synchronic하게 전개되는 event와speech의 무수한 pair에 대해서 반복적으로 현시됨; 이들 구조와 언어는 왼쪽의 다양한 synchronic pair를 long duration 속에서 diachronic하게 엮어냄: 공시적 요소의 통시성 현상이 나타남 -> 이 통시성이 깨어지면, 혹은 어떤 단절이 오면 개념(언어)나 구조의 변화가 나타남
개념사	speech(ex eventu, post eventu)	language